

Píndaro – Olímpica I (476) – Para Hierão de Siracusa, vencedor com o cavalo montado

<p><b>str.1</b></p> <p><b>5</b></p> <p><b>10</b></p> <p><b>ant.2</b></p> <p><b>15</b></p> <p><b>20</b></p> <p><b>ep.1</b></p> <p><b>25</b></p> <p><b>30</b></p> <p><b>str.2</b></p> <p><b>35</b></p> <p><b>40</b></p> <p><b>ant.2</b></p> <p><b>45</b></p> <p><b>50</b></p> <p><b>ep.2</b></p> <p><b>55</b></p>	<p>ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  ἀτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου:  εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν  ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,  μηκέθ' ἄλιον σκόπει  ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἡμέρᾳ φαεινὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν:  ὄθεν ὁ πολύκρατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν  Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεῖαν ἰκομένους  μάκαιραν Ἰέρωνος ἐστίαν,  θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκάπτον ἐν πολυμάλῳ  Συκελία, δρέπων μὲν κορυφᾶς ἀρετᾶν ἀπο πασᾶν,  ἀγλαΐζεται δὲ καὶ  μουσικᾶς ἐν ἁώτῳ,  οἷα παίζομεν φίλων  ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  ὄτε παρ' Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας  ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,  Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δὲ οἱ κλέος  ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικία:  τοῦ μεγασθενῆς ἐράσαστο γαίαοχος  Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ  ἐλέραντι φαίδιμον ὄμιον κεκαδμένον.  ἦ θαυματὰ πολλὰ, καὶ πού τι καὶ βροτῶν φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  δεδαϊδαλμένοι ψεῦδες ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι  Χάρις δ', ἅπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,  ἐπιφέρεισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  ἔμμεναι τὸ πολλάκις:  ἡμέραι δ' ἐπίλοιποι  μάρτυρες σοφώτατοι.  ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εὐοικὸς ἀμφὶ δαμόνον καλά: μείων γὰρ αἰτία.  νιῆ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγγομαι,  ὅπότε ἐκάλεσε πατήρ τὸν εὐνομώτατον  ἐς ἔρανον φίλων τε Σίπυλον,  ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,  τότ' Ἀγλαοτρίαναν ἀρπάσαι  δαμέντα φρένας ἡμέρω χρυσέασί τ' ἂν ἵπποις  ὑπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ  ἦλθε καὶ Γανυμήδης  Ζηνὶ τούτ' ἐπὶ χρέος.  ὥς δ' ἄφαντος ἐπέλες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαϊόμενοι φῶτες ἄγαγον,  ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  ὑδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμῖαν  μαχαίρα τάμιον κάτα μέλη,  τραπέζασί τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστήριαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ  ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος: ἀλλὰ γὰρ καταπέμψαι  μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρυξ δ' ἔλεν  ἄταν ὑπέροπλον, ἂν οἱ πατήρ ὑπερκρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεραλαῖς βαλεῖν εὐφροσύνας ἄλῃται.</p>	<p>Ótima a água e o ouro, como ardente  fogo, resplandece à noite, acima da magnânima riqueza.  Mas se jogos cantar  desejas, meu coração,  não mais do que o sol procures  outro mais quente de dia brilhante, astro no deserto do éter,  nem do que o de Olímpia um tomeio proclamaremos,  de onde o multifamoso hino em tomo lança-se  dos sábios às mentes, para celebrar  de Crono o filho, depois de chegarem ao rico e  venturoso lar de Hierão,  que o legítimo cetro possui na multifrúctea  Sicília, colhendo os ápices das excelências todas,  e esplendifica-se também  da música no primor;  que interpretamos, nós,  homens, amiúde em tomo à sua cara mesa. Mas a dórica fominge da cavilha  pega, se de algum modo de Pisa e de Ferênico a graça  tua mente sob dulcíssimos pensamentos colocou,  quando junto ao Alfeu acelerou, seu corpo  sem esporas na corrida dispondo,  e ao sucesso ligou seu dono,  siracúsio equestrejubiloso rei. Lampeja sua glória  na nobilivarônica colônia do lídio Pélops.  Por ele se apaixonou o megaforte Terririgente  Posídon, depois que do puro caldeirão retirou-o Cloto,  de marfim seu radiante ombro distinto.  Sim, maravilhas muitas há e de algum modo também dos mortais o falatório vai  acima da veraz palavra: adorados com mentiras intrincadas enganam os mitos.  Mas a Cárís, que provê todo o mavioso aos mortais,  trazendo honra, até o incrível faz com que crível  seja amiúde.  Mas os dias vindouros  são as testemunhas mais sábias.  É conveniente ao homem dizer sobre os deuses belas palavras, pois menor é a culpa.  Filho de Tântalo, sobre ti, contra meus predecessores, falarei:  quando teu pai convidou para o mais bem ordenado  festim e à cara Sípilo,  em retribuição aos deuses um banquete oferecendo,  então o Esplenditridente te raptou,  domado em seu espírito pelo desejo, e sobre áureas éguas  para a altíssima morada do vasionrado Zeus te transportou,  para onde, num segundo momento,  foi também Ganimedes  de Zeus para o mesmo serviço.  Quando invisível estavas e à tua mãe, depois de muito procurar, os homens não te  trouxeram, disse em segredo logo algum dos invejosos vizinhos  que dá água no fogo no auge fervente  com uma adaga cortaram-te, membro a membro,  e em tomo às mesas, por fim, tuas  cames dividiram e comeram.  Mas para mim é impossível glutão chamar um dos venturosos. Recuso-me.  Ausência de ganho é a sorte amiúde dos caluniadores.  Mas se, de fato, algum homem mortal do Olimpo os guardiões  honraram, esse foi Tântalo. Mas, de certo, digerir  sua grande ventura não pôde e, por sua ganância, conseguiu  uma ruína monstruosa, que, de certo, o pai sobre ele suspendeu, a poderosa pedra,  que ele sempre almeja de sua cabeça afastar e da alegria extravia-se.</p>
---	--	--

<b>str:3</b> <b>60</b>	<p>ἔχει δ' ἀπάλαμιον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον, μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις ἀλίκεσσι συμπόταις νέκταρ ἀμβροσίαν τε δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον θήκαν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπειται τι λαθήμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.</p>	<p>E tem essa desvalida vida sempre penosa, com as outras três uma quarta fadiga, porque, depois de roubar dos deuses, aos seus coetâneos simposiastas o néctar e a ambrosia deu, com os quais imortal tomaram-no. Mas se a um deus um homem espera ocultar-se ao agir, ele erra.</p>
<b>65</b>	<p>τοῦνεκα προήκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν μετὰ τὸ ταχύποτμον αὐτῆς ἀνέρον ἔθνος. πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυδὸν λάχλαι νιν μέλαν γένειον ἔραρον. ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον</p>	<p>Por isso os imortais enviaram seu filho de volta para junto da brevifadada, de novo, raça dos homens. E quando, no tempo da florescente madurez, os pelos seu negro queixo estavam cobrindo, pensou em prontas núpcias</p>
<b>70</b> <b>ant:3</b>	<p>Πισάτα παρὰ πατρὸς εὐδοξὸν Ἴπποδάμειαν σχεθέμεν. ἐγγὺς ἑλλθὸν πολιᾶς ἁλὸς οἴος ἐν ὄρηνῃ ἄπυεν βαρύκτυπον Εὐτρίαναν: ὁ δ' αὐτῷ πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.</p>	<p>do pai, rei de Pisa, a afamada Hipodâmnia conseguir. Perto tendo chegado do mar griz, só, na treva chamou o gravigolpeante de Belotridente e ele junto ao pé daquele perto apareceu.</p>
<b>75</b>	<p>τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσειδάιον, ἐς χάριν τέλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον, ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων ἐς Ἴλιον, κράτει δὲ πέλασον. ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις ἔρωντας ἀναβάλλεται γάμον</p>	<p>A ele disse: "Os amáveis dons de Cípris, vamos, se de algum modo, Posídon, para tua graça, contam, detém a brônzea lança de Enomau, leva-me sobre velocíssimo carro para Élis e do sucesso aproxima-me. Porque, depois de matar treze homens pretendentes, ele protela as núpcias</p>
<b>80</b>	<p>θυγατρὸς, ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει. θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνόνυμον γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔγχοι μάταν, ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἄλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος ὑποκείσεται: τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδου.'</p>	<p>da filha. O grande perigo não captura o homem covarde. Para quem morrer é necessário, isso alguém anônimo a velhice na escuridão sentado cozinha sem propósito, de todos os belos feitos não participe? Mas diante de mim esse certame apresentar-te-á e tu o desempenho desejado concede". Assim disse e não usou irrealizáveis palavras. Honrando-o, o deus deu-lhe uma carruagem áurea e com asas infatigáveis cavalos.</p>
<b>ep:3</b> <b>85</b>	<p>ὡς ἔννεπεν: οὐδ' ἀκράντοις ἐράματα' ὦν ἔπεισι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πετροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.</p>	<p>E venceu de Enomau o vigor e sua filha como cônjuge. Ela gerou seis filhos, líderes por façanhas ansiosos. E agora em cruentas oblações esplêndidas está mesclado, do Alfêu ao curso jaz, uma tumba assaz visitada tendo junto ao muitíssimo hospitaleiro altar. E a glória de longe refulge das Olimpíadas nas corridas de Pélops, onde a rapidez dos pés é disputada e os auges audacifatigantes da força. Quem vence, pelo resto da vida tem melidocce bonança</p>
<b>str:4</b> <b>90</b>	<p>ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον: τέκε τε λαγέτας ἐξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς, νῦν δ' ἐν αἰμακουρίας ἀγλααῖσι μέμικται, Ἄλφεοῦ πόρῳ κλιθείς, τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενω- ἄτω παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις</p>	<p>por causa dos jogos. Sempre a diária bênção suprema vem para todo mortal. Mas a mim coroá-lo com um equestre nomo em eólico canto cabe. Estou persuadido de que hóspede nenhum tão habituado a belos feitos nem no poder mais soberano / entre os de agora, pelo menos, adornaremos com as ínclitas dobras de nossos hinos. Um deus, que é guardião, com tuas ambições preocupa-se, tendo esse cuidado, Hierão. E se logo não abandoná-lo, uma ainda mais doce espero</p>
<b>95</b>	<p>95 Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι: ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίσιον ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν</p>	<p>com o carro veloz glorificar, tendo encontrado a auxiliadora via das palavras, depois de chegar junto ao ensolarado Crônio. Para mim, de certo, a Musa o mais poderoso dardo com força nutre. Ora uns ora outros são grandes, mas o pincaro se eleva para os reis. Não olhe ainda mais além. Possa tu nesse tempo no alto caminhar e eu também aos vitoriosos acompanhar, sendo eminente por minha perícia na Hélade por toda parte.</p>
<b>ant:4</b> <b>100</b>	<p>ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν ὑπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι κεῖνον ὑπὲρ νόμου Αἰοληΐδι μολπᾷ χρή: πέποιθα δὲ ζένον μὴ τιν', ἀμφοτέρω καλῶν τε ἴδριν ἀμῖ καὶ δύναμιν κυριώτερον,</p>	<p>com o carro veloz glorificar, tendo encontrado a auxiliadora via das palavras, depois de chegar junto ao ensolarado Crônio. Para mim, de certo, a Musa o mais poderoso dardo com força nutre. Ora uns ora outros são grandes, mas o pincaro se eleva para os reis. Não olhe ainda mais além. Possa tu nesse tempo no alto caminhar e eu também aos vitoriosos acompanhar, sendo eminente por minha perícia na Hélade por toda parte.</p>
<b>105</b>	<p>τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς, θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μῆδετα ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἴεραον, μερίμναισιν: εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίπτοι, ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι</p>	<p>com o carro veloz glorificar, tendo encontrado a auxiliadora via das palavras, depois de chegar junto ao ensolarado Crônio. Para mim, de certo, a Musa o mais poderoso dardo com força nutre. Ora uns ora outros são grandes, mas o pincaro se eleva para os reis. Não olhe ainda mais além. Possa tu nesse tempo no alto caminhar e eu também aos vitoriosos acompanhar, sendo eminente por minha perícia na Hélade por toda parte.</p>
<b>110</b> <b>ep:4</b>	<p>σὺν ἄρματι θεῷ κλειῖξιν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων παρ' εὐδείλων ἑλλθὸν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἄλκᾳ τρέφει: ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφούται βασιλευσί. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.</p>	<p>com o carro veloz glorificar, tendo encontrado a auxiliadora via das palavras, depois de chegar junto ao ensolarado Crônio. Para mim, de certo, a Musa o mais poderoso dardo com força nutre. Ora uns ora outros são grandes, mas o pincaro se eleva para os reis. Não olhe ainda mais além. Possa tu nesse tempo no alto caminhar e eu também aos vitoriosos acompanhar, sendo eminente por minha perícia na Hélade por toda parte.</p>
<b>115</b>	<p>εἴη σέ τε τοῦτον ὑποῦ χρόνον πατεῖν, ἐμὲ τε τοσσάδε νικαφόροις ὀμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλάνας ἐόντα παντῶ.</p>	<p>com o carro veloz glorificar, tendo encontrado a auxiliadora via das palavras, depois de chegar junto ao ensolarado Crônio. Para mim, de certo, a Musa o mais poderoso dardo com força nutre. Ora uns ora outros são grandes, mas o pincaro se eleva para os reis. Não olhe ainda mais além. Possa tu nesse tempo no alto caminhar e eu também aos vitoriosos acompanhar, sendo eminente por minha perícia na Hélade por toda parte.</p>